

老舍曾经散失的英文原稿已经找齐，
中译版将刊登于明年首期《收获》

65年后，《四世同堂》得以团圆

台前幕后

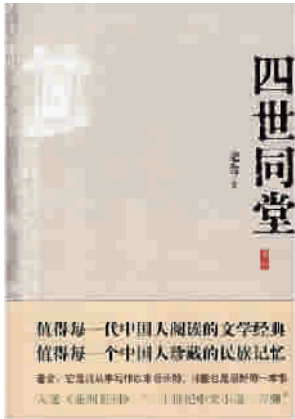
中国现代文学史上最重要的长篇小说之一《四世同堂》，是老舍一生的最高成就。但鲜有人知，我们现在能读到的《四世同堂》并非全本。昨天从《收获》编辑部传来消息，曾经散失的第三部《饥荒》中的英文原稿已经在美国找齐，并经由翻译家赵武平回译，将最后 16 章约 50 页 10.7 万字刊登于明年第 1 期《收获》。《四世同堂》终于得以团圆。

《收获》主编程永新表示，第三部《饥荒》未曾发表过的 21 章至 36 章，这是赵武平从湮没于史料 65 年的英译原稿中回译过来的：“我拿到译稿，就知道赵武平先生做了件功德无量的事。”

珍贵手稿 发现经过

《四世同堂》据老舍当年的设计共分 3 部、100 段（章），自 1944 年起在报上连载。第三部《饥荒》的前 20 章于 1950 年至 1951 年刊载于上海《小说》月刊。但不知什么原故，《饥荒》的后半部始终没有发表，而且手稿散佚。

时隔 65 年，赵武平在哈佛大学的老舍译者浦爱德档案中找到了《四世同堂》的英译文稿，其中包括了完整的《饥荒》译稿。“《四世同堂》英文译稿，冠以‘OUR GENERATIONS IN ONE HOUSE’之名，



打印在相当于 A4 纸张大小的、薄近透明的白纸上；文稿按先后顺序，每两章，或三到五章，整整齐齐分组装于三十个乳黄色的文件夹内。”赵武平介绍。在赵武平找到的档案中还包括了老舍与译者、代理人共同签署的《四世同堂》英译版权代理合同；哈考特公司编辑丹佛·林德里来信，以及他所寄来之《四世同堂》清样数页；老舍写的主要人物表及人物介绍等一批史料。

原稿比通行本多9章

相比哈考特公司出版的英译通行本第三部分《饥荒》的 27 章，赵武平在哈佛大学施莱辛格图书馆浦爱德档案里发现的浦爱德英译稿，要比通行本多出 9 章，共 36 章。浦爱德原名艾达·普鲁伊特，生前是著名的“中美文化桥梁”，帮助



老舍翻译了《四世同堂》的英译本《黄色风暴》。

两相对比，英译通行本不仅直接删去了部分章节，对有些章节进行合并，还将不同内容和情节重新并列组合，把不同的人、事改成另外的内容和情节。赵武平认为，存于哈佛大学的这部英译稿虽然未必就是完整的老舍原作，但“相比原作，老舍和浦氏合作译稿，所删只是枝节，或者意义较轻的段落，起码没有改变结构。”关于翻译删节，浦爱德晚年曾有回忆：“老舍知道，美国人不喜欢篇幅太大的长篇小说，所以我们一起工作时，他对原书作了较大的删节。不幸，出版社删得更多。”

回译仿佛“修旧如旧”

有了最接近原稿的英译稿，要

把它回译成中文也并不是一件容易的事，不仅仅因为“经过 65 年的时光磨蚀，打印稿上不少字词已经变褪色，甚至模糊；另外一些，是打印中的拼写错误，再者就是译文中所运用的今天已经废弃使用的日语拼写，这占去了前期翻译的大部分精力。”更重要的是“所采用的词汇和表达方式，同老舍的语言风格，以及《四世同堂》所独有的词语，存在一定的差异。”为此，赵武平专门整理出了一个“老舍词汇表”，列出一些老舍语言特色字词。比如，老舍常用“假若”而非“如果”，再比如，惯用“助援”而非“援助”，“自傲”而非“自豪”，“有个别词汇，《四世同堂》里不出现，但是老舍在《骆驼祥子》里用过，那么我就借过来，自巡长被‘撤了差’，就取自《骆驼祥子》开篇部分的一句话：‘被撤了差的巡警或校役’。”

当年从哈考特版返译 13 章出版 100 章的《四世同堂》时，老舍夫人胡絮青曾表示：“不久的将来，可能会出现一种新的《四世同堂》版本，它既包括目前出版的最全的中文单行本的全文，即按老舍中文手稿排印的前 87 段，也包括由英文节译本转译回来的后 13 段，全书共 100 段，正好是老舍原来计划和实际完成的 100 段。”如今的新译稿使得老舍的原作达到了 103 段，虽然不是老舍原来计划和完成的手稿的全部，但却更进一步接近了老舍的原作。本报记者 王剑虹

马上评

《四世同堂》观照着中华民族的命运与历史。老舍的小说、1985 年的电视连续剧版，以及近几年来田沁鑫导演的同名话剧，无不成为各艺术门类中的杰出代表作。正如“文如其人”，优秀文艺作品不仅可以补全创作者的精神版图，也是其所处时代和思潮的缩影。

昨天传来的消息，使得我们能更接近真相，不仅故事更加完整，精神也愈发昂扬。例如从目前新发现并译出的后 16 章来看，第 21 章《老三和美弟》续上了情节，而第 36 章《钱先生的悔过书》其实是老舍对当时中日关系发表的一篇檄文……

今年是老舍逝世 50 周年，明年《四世同堂》增补本将由活字文化出版。华师大中文系研究院陈子善认为，“此次发现的翻译版本不能称之为‘全本’，只能说是最接近于中文原稿的英文回译稿。”近年来，有大量作家手稿重见天日。例如老舍的《骆驼祥子》、张爱玲的《爱憎表》、废名的《桥》等等。如此，不仅有助于我们深入了解作者本人，还包括中国现当代文化以及内蕴的时代精神。 朱光

更完整地体现时代缩影

【相关链接】

老舍创作的《四世同堂》始于 1944 年全民抗敌的情势下。

第一部《惶惑》1944 年至 1945 年在《扫荡报》连载；

第二部《偷生》1945 年在《世界报》连载；

第三部《饥荒》1949 年在美国完成，1951 年在《小说月刊》上刊登 20 章后暂停。

随后，《饥荒》部分手稿在上世

纪六七十年代被毁，1982 年出版《四世同堂》只能采用美国人浦爱德翻译的《四世同堂》英译本《黄色风暴》中，经过缩略处理的最后 13 章。

别了，“刁德一”

京剧名家马长礼驾鹤西去 享年 86 岁



马长礼扮演的刁德一

本报讯（记者 朱渊）曾演活“刁德一”，凭借“智斗”唱腔让人难忘的著名京剧表演艺术家马长礼，昨日下午因病医治无效在京病逝，享年 86 岁。

马长礼是谭派第四代掌门人谭

富英先生的弟子，马派创始人马连良先生的义子。他嗓音清婉纯净，宽中有亮，行腔圆整规矩，行云流水。他身兼谭、马、杨几家之长，善于运用不同色彩的声腔塑造人物形象，能戏众多，如《伍子胥》《失空斩》《十老安刘》《甘露寺》等，受到戏迷喜爱。

马长礼最广为人知的，便是他在现代戏《沙家浜》中出演的刁德一，马长礼用他的表演功力以及对人物的准确把握，将一个外表温文尔雅，内心却阴险老辣、狡诈多谋的反派人物形象，刻画得惟妙惟肖。北京京剧院著名老生杜镇杰既是马长礼的徒弟，又是其女婿，杜镇杰说岳父对这个角色很看重，“有一次我说想演这个角色，他说，你学可以，但是先不要唱。他是觉得，我还没达到



马长礼资料照

他的要求”。为了演好这个角色，马长礼曾向话剧艺术家请教，“他在念白和走路时，都有特别的处理。他跟我说，现在演刁德一怎么都往流氓上演，忘了刁德一是个知识分子，艺术是美的，反派角色也可以是美的”。

一直为促进两岸和平统一不懈工作 台湾作家陈映真逝世

本报讯（记者 朱渊）昨日，中国作协第七届全国委员会名誉副主席、台湾作家陈映真在北京病逝，享年 79 岁。

陈映真原名陈永善，台北莺歌人，1937 年 10 月 6 日生。2006 年 6 月移居北京，当年 9 月起就接连中风，因而卧病至今已长达 10 年。他是台湾文学的重要旗手，1959 年，还是大学学生的陈映真便以第一篇小说《面摊》出道文坛。他曾创办《人间》杂志，代表作有小说《我的弟弟康雄》《上班族的一日》《苹果树》等，他的作品受鲁迅影响颇深，以描写城市知识分子的生活和心态为主。

1968 年因组织聚读马列、鲁迅等左翼书册及为共产党宣传等罪名被捕并移送绿岛，1975 年获特赦。入狱期间，陈映真“对自己走

过的道路进行了认真的反省，对社会现实有了更深刻的认识，开始由一个市镇小知识分子走向一个忧国忧民的、爱国的知识分子”。1977 年，他参与乡土文学论战，1983 年赴美参加爱荷华大学“国际写作计划”，曾获“吴浊流文学奖”及中国时报“小说推荐奖”。

陈映真始终坚持中国统一，1988 年参与成立中国统一联盟，担任创盟主席，为促进两岸和平统一而不懈地工作。1988 年人间出版社出版《陈映真作品集》十五卷。2001 年洪范书店出版《陈映真小说集》六卷。陈映真的重要文集还有《陈映真散文集》，评论集《知识人的偏见》《孤儿的历史、历史的孤儿》等。1985 年，他创办《人间》杂志，以其社会责任感和倡导社会公平正义的左翼立场影响了一代年轻人。